

## La voz humana

OLGA HARMONY

Jean Cocteau es un dramaturgo bastante conocido en México, desde que en 1928 el Teatro Ulises escenificó *Orfeo* y luego de algunos montajes, entre los que podemos contar, entre otros igualmente importantes, a *Los padres terribles* en 1940 y en 1954, *Los caballeros de la Tabla redonda* en 1962, *Los novios de la torre Eiffel*, y tras un lapso en que no asistimos a una obra suya, pudimos ver en 2002 *El águila de dos cabezas*, dirigida por el español José Luis Moreno con la atractiva presencia de Ofelia Medina. Ahora Antonio Castro adaptó y dirige el unipersonal *La voz humana*, montaje no muy afortunado a pesar de contar con actuación rica en matices de la estupenda Karina Gidi. En general, las adaptaciones de textos de las primeras décadas del siglo pasado a época actual distorsionan los acontecimientos y no rinden las características de los personajes, máxime si, como aquí, son únicos en el escenario. Yo me pregunto la razón de que una obra de 1931 no se pueda representar según su época y ha de adaptarse al siglo que apenas comienza.

Presento mis razones para opinar como lo hago. Está en primer lugar el ambiguo final, en que La Mujer enreda el cable del teléfono por el que ha estado hablando a su cuello antes de desplomarse sobre la cama, lo que hace sospechar que se ahorcará con él y esa imagen nos persigue cuando se piensa en esta obra: si no existe cable por tratarse de un celular, ya que la adaptación varía por muchas décadas, la movilidad de la actriz es mucho mayor, pero el final ha de ser otro. Suicidio, desde luego, pero yo creo que la salida no puede ser la que Castro eligió, con La Mujer arrancando una puerta para caminar hacia ¿el Más Allá de alguna religión que ignoro?, ¿algún círculo del Infierno de Dante?, ¿alguna clase de Averno en que se hunde? Si el adaptador requiere –el texto se lo está pidiendo– que la protagonista se suicide, las consabidas pastillas que ya intentó o algún otro método cualquiera para morirse sin estruendos, pueden dar resultado. El elegido en este montaje es inconsistente y pueril.

Otra razón es más subjetiva y se apoya solamente en el conocimiento de algunas de mis congéneres. La Mujer es una rica ociosa que va a la modista, almuerza con su amiga Marta, espera a su amante; a lo mejor lee un libro de moda o asiste a alguna exposición, lo que en los años 30 del siglo XX podía centrar la actividad diaria de alguna señora sin deberes domésticos o de trabajo, pero es incómodo en nuestros días. Una señora rica, sin marido o hijos ni mayor parentela que cuidar, es decir, sola de toda soledad, en estos tiempos buscaría algo de qué ocuparse, una causa cualquiera, el aprendizaje de algo exótico. Me imagino, porque todas las mujeres que conozco, afortunadamente son productivas, pero creo que imagino bien porque el mismo devenir de la feminidad nos lleva por ese camino.

En una enorme recámara sin señas de la personalidad de quien la habita, con clásicos muebles en tonos marfileños, un tocador con falso espejo y unos burós con lámparas (que parpadeaban de manera molesta en el estreno y que espero hayan sido corregidos) debido todo, incluso el vestuario, a Ingrid SAC, de modesta trayectoria –aunque el vestuario es bueno y proyecta las imágenes de abandono y de esplendor de la mujer–, el director mueve a Karina Gidi por todo el espacio, a pesar de que existe otro elemento que se puede calificar de error en el trazo. La recámara tiene dos puertas, la que es usada para el final y otra lateral que permanece abierta sin que el público no vea lo que hay adentro. En muchos momentos la actriz camina hacia esa puerta y se toma de la hoja, pero se regresa a la habitación, lo que puede hacer suponer que adentro hay algo más que el vestidor de donde saldrá posteriormente la protagonista sin la arrugada bata de casa usada hasta el momento y con un lujoso vestido negro de fiesta y un no menos vistoso abrigo de brocado, peinándose y maquillándose en el camino antes de arrancar la otra puerta y caminar hacia el Averno. El diseño de sonido es de Miguel Hernández, la producción es de Ink Teatro y Co-productions con el estímulo fiscal del artículo 226 Bis de la LISR; EFITEATRO.

▲ ▲ Subir al inicio del texto ▲ ▲

Comments for this thread are now closed

0 Comentarios [La Jornada](#) [Políticas de Privacidad](#)

Iniciar sesión ▾

Recomendar

Tweet

Compartir

ordenar por el mejor ▾

**Para entender mejor**

Haz doble clic sobre cualquier palabra de nuestra web para ver su significado

**'La voz humana'... ¿Quiénes somos al teléfono?**

*En La voz humana, Karina Gidi se apodera del escenario en un monólogo que le permite mostrar su registro actoral. Logra conectar con el público hasta la empatía de emociones comunes, simples y nada ajenas a nuestras vidas.*

PUBLICIDAD

Karina Gidi era, para mí, una cita pendiente. En muchas ocasiones se me escapó de la cartelera. Ya fuera por falta de tiempo o falta de organización, jamás habíamos coincidido: ella desde el escenario, yo desde la butaca. Había escuchado hablar de su trabajo en las tablas. He de decir que todo muy positivo, tanto que algunas opiniones tenían sospecha de exageración.

Fue el reestreno del montaje *La voz humana* en el teatro del Centro Cultural Helénico, un escenario inmejorable para nuestro encuentro enmarcado por el texto que el francés Jean Cocteau escribiera en 1930.



¿Quiénes somos al teléfono? Es, quizás, una de las interrogantes que aquejan al espectador al ver a una mujer en escena esperar ansiosamente la llamada de su amor. Un amor que está a punto de decirle adiós para siempre.

**¡Ring, ring, ring! –suena el teléfono**

Ella se inventa, construye una personalidad distinta de sus emociones para no sentirse vulnerable ante la voz que emana del aparato telefónico. Quizá Cocteau anticipaba, al escribir este texto dramático, el impacto que tendría en la vida social la comunicación telefónica. Pues él se refiere, originalmente, a cómo aquel invento que se masificó en las primeras décadas del siglo XX, le robaba su esencia a la voz de los humanos.

**MÁS COBERTURA**

CDMX pasa a semáforo amarillo por primera vez en la pandemia



México registra 20,193 casos estimados de Covid-19; una disminución de 17%



AMLO asegura que Corredor Transistmico no se concesionará a privados



Ford llama a revisión a 661,000 vehículos en América del Norte

En esta adaptación dirigida por Antonio Castro, cobra un nuevo sentido. Un sentido tal vez posmoderno, donde la telefonía celular nos ha invitado a comunicarnos de otras formas, con un impacto incalculable a nuestros sentimientos.



Ella, una mujer preparada: una escritora que se ha desarrollado profesionalmente y que presume tener autocontrol, es traicionada por sus propias emociones, que le es imposible reprimir, y sufre la separación amorosa.

Karina Gidi, sin un gramo de arrogancia, se apodera del escenario en un monólogo que le permite mostrar su registro actoral. Logra conectar con el público hasta la empatía de emociones comunes, simples y nada ajenas a nuestras vidas.

Vemos en el escenario una recámara (único cuadro escenográfico), muebles grises que combinan perfecto con el estado de ánimo del personaje, contrastados con el vestuario, primero rojo y después negro. Lo anterior, un trabajo logrado con maestría por Ingrid Sac.

Aunque Karina Gidi y yo ya nos conocíamos a través de la pantalla grande, en el teatro simplemente es otra cosa.



#### **Dónde, cuándo y de a cómo**

*La voz humana* se presenta todos los lunes (hasta el 24 de noviembre) a las 20:30 horas en el teatro del Centro Cultural Helénico. Avenida Revolución 1500, colonia Guadalupe Inn, al sur de la Ciudad de México. Admisión general, 220 pesos. Para más información visita [helenico.gob.mx](http://helenico.gob.mx).

#### **Contacto:**

Correo: [muchamierda.blog@gmail.com](mailto:muchamierda.blog@gmail.com) / [jonathansaldana1509@gmail.com](mailto:jonathansaldana1509@gmail.com)

Twitter: [@jon\\_elephant](https://twitter.com/jon_elephant)

Facebook: [Mucha-Mierda](https://www.facebook.com/Mucha-Mierda)

Instagram: [@muhchamierda\\_vb](https://www.instagram.com/muhchamierda_vb)



Especial

14 de marzo 2013

## Karina Gidi, a una sola voz

Por: Fernanda López Díaz



Después de *Incendios* y *La pequeña habitación al final de la escalera*, "la mejor actriz de México" regresa a la escena con un texto clásico: *La voz humana*, de Jean Cocteau, bajo la dirección de Antonio Castro en el Teatro Orientación, del Centro Cultural del Bosque.

### ¿Qué se siente ser la mejor actriz de teatro en México?

(Risas) Me siento muy valorada, muy privilegiada, muy agradecida. Bueno, también han ido creciendo las demandas a mis esfuerzos como actriz.

### A pesar de tener una gran carrera, éste es tu primer monólogo, ¿cómo te sientes?

No es mi primer monólogo porque hace como diez años o más, escribí un texto junto con José Antonio Cordero que se llamó *Instrucciones para Volar* y a mí por pudor, no me gustaba llamarlo monólogo; le decía "espectáculo unipersonal".

Ahora estoy muy entusiasmada, sí me asusta, pero ya descubrí que nunca se está verdaderamente solo en escena: si haces bien las cosas, siempre hay alguien con quien convivir allí arriba.

### Antonio Castro y tú han hecho modificaciones en el texto de Cocteau para darle una vuelta, ¿en qué consiste esa adaptación del original?

Es una propuesta mía que concretó Tony Castro, porque la adaptación del texto es suya. Cuando me llamaron para hacer la obra, en ese momento dije que sí: es un texto que cuando se estrenó, era francamente vanguardista. Me parece una extraordinaria disección de la persona que sufre por la ruptura amorosa.

Pero había algo en el personaje que me pareció excesivo, una resignación dulce frente a la pérdida amorosa. Entonces le propuse a Tony que, incluso para resaltar más esta característica, contrastáramos para así traer ese texto de los años 30 al siglo XXI. Ahora es un texto que está atravesado por otras fuerzas que incluyen la indignación, la mentira, el ridículo o el enojo. Para mí, como actriz, es más interesante de explorar y espero que más divertido para la gente.

### ¿Entonces su propuesta de *La voz humana* es un acercamiento al desamor pero también una rebelión contra el desamor?

Así es, porque me gusta arriesgar. Eso lo aprendí de uno de mis grandes maestros, Ludwik Margules: tener pantalones para arriesgarse. Y es que si creo que dramáticamente el texto se conserva en muy buen estado, pero ideológicamente le pasó el tiempo encima.

Entonces, lo que lo tratamos de hacer es darle una oportunidad a este personaje: en vez de que muera por la ruptura, celebrará el amor en el momento que se acaba.

Creo que eso hace más actual la obra, pero ya lo dirá el público cuando la vea.

### ¿Cómo es el reto actoral de *La Voz Humana*, cuál es el reto para Karina?

Mi reto, creo, es la convivencia de dos tonos, porque estamos por un lado, respetando la línea bastante sentimentalizada del original de Cocteau, pero le agregamos momentos de ironía y hasta de ridículo. Transitar de uno a otro tono, va a ser mi gran reto haciéndolo sola en escena.

### Has trabajado con grandes directores como Ludwik Margules y Hugo Arrevillaga, ¿cómo ha sido trabajar con Antonio Castro?

-De entrada, divertido. Y agradecida de que pueda haber diálogo con él. Porque me doy cuenta de que a lo mejor algún día me voy a meter en un problema: no soy una actriz que se caracterice por la obediencia.

NEWSLETTER



M ¡SUSCRÍBETE!

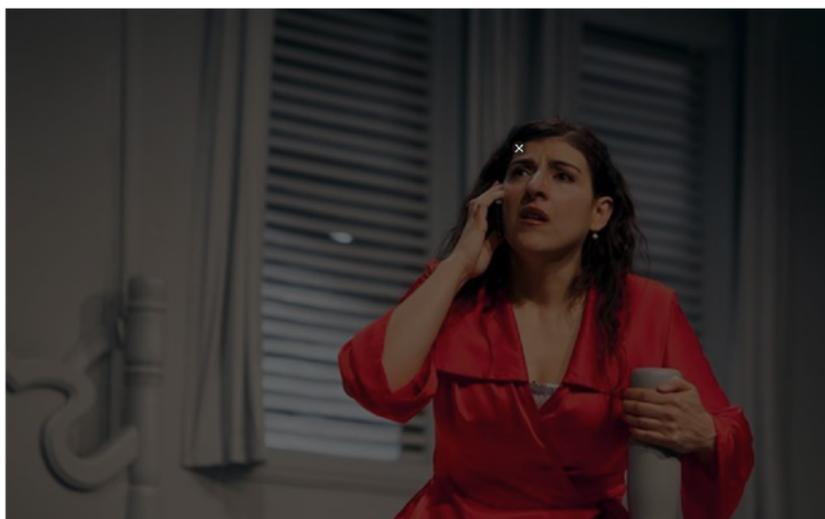
FAMA · Noticias y detalles del mundo de los espectáculos

REGÍSTRATE AQUÍ

## 'La voz humana', honesta y con amor: Karina Gidi

Comparte esta noticia  

La actriz da su mayor esfuerzo en cada función del monólogo que terminará temporada el próximo 24 de noviembre.



Karina Gidi protagoniza 'La voz humana'.

NOTIMEX

México / 13.10.2014 23:36:05

La actriz Karina Gidi considera que la permanencia en cartelera del monólogo *La voz humana*, de Jean Cocteau, se debe a que realiza un "trabajo honesto y con amor", además se maneja un "tema con el que no es difícil identificarse cuando a alguien le han roto el corazón en mayor o menor medida".

En entrevista con Notimex, la actriz compartió que esta puesta en escena inició temporada hace un año en el Teatro Orientación, después estuvo en el Foro Shakespeare y ahora retomó temporada en el Teatro Helénico, todos los lunes, en donde encarna a un personaje que se enfrenta a una profunda tristeza.

"El personaje además está en un constante enojo porque su pareja la dejó para casarse con otra mujer, lo que le provoca una enorme soledad, sin embargo, también le nace ese deseo de salir adelante", señaló la actriz, cuya formación actuarial fue justamente en teatro.

Enfatizó que tanto ella como el director de la obra, Antonio Castro, así como el equipo creativo ofrecen al público un trabajo honesto y una entrega sincera, lo que les ha permitido la permanencia, e incluso, ya se prepara una gira para el año entrante, la cual llegará en los primeros meses a Puebla, Guadalajara y Monterrey.

Resaltó que la puesta en escena refleja que a pesar de tanta tecnología que nos rodea "el contacto amoroso es lo modular y a pesar de la interconectividad y las redes sociales, nada nos libra del malentendido y de la sensación de soledad".

A pesar de que cada función que ofrece le demanda dejar en el escenario mucha energía, termina contenta porque sabe que da su mejor esfuerzo para asumir la responsabilidad que conlleva estar al frente de un monólogo.

*La voz humana* terminará la temporada de este año el próximo 24 de noviembre, trabajo que la actriz combina con el montaje de teatro universitario "Una luna para los malnacidos", que se presenta en el Foro Sor Juana Inés de la Cruz, de jueves a domingos.

Finalmente, compartió que está a la espera de que antes de finalizar el año se estrenen las cintas *La guerra* de Manuela Jankovic, en la que fue dirigida por Adriana Cardoza; y *Cuatro lunas* de Sergio Tovar Velarde.

### LAS MÁS VISTAS

 1 Niño de 4 años compró 2 mil dólares de paletas de hielo de Bob Esponja con la cuenta de Amazon de su mamá

 2 Hablo inglés, español, francés y oaxaqueño: El día que Belinda dijo hablar el mismo "idioma" que sus "muchachas"

 3 ¡Viva México! Pepe Aguilar y dinastía amenizan pelea de 'Canelo' Álvarez

 4 Restos del cohete espacial chino caen sobre Océano Índico

 5 Me operaron: Talina Fernández asegura que tuvo contacto con extraterrestres

### Recomendamos

Enlaces Patrocinados



ASTR the Label BODY

¡Ojo! Trabajamos arduamente para ser precisos, pero estamos en tiempos inusuales. Por favor, siempre verifica antes de salir.



Bangada/Coproducciones

## Entrevista a Karina Gidi

**Una vez más, la actriz nos obliga a llevar pañuelos al teatro. Interpreta a uno de los personajes más entrañables de Cocteau en *La voz humana***

Por Karina Eridhe Macías Publicado lunes 25 febrero 2013



Esta es la llamada telefónica más triste. Una mujer padece el amor que se le va y lo sufre como si fuera a morir en el intento por conservarlo.

Quién mejor que la actriz Karina Gidi, quien nos ha hecho padecer el sufrimiento de sus personajes en *Incendios* y en *La pequeña habitación al final de la escalera*, para llevar a escena los laberintos amorosos que Jean Cocteau escribió. Como mancuerna, Antonio Castro, el director de *El filósofo declara*, obra de Juan Villoro.

### Otra vez nos hará llorar.

La obra original es muy triste. Es una radiografía de un personaje que sufre una ruptura amorosa. Con la adaptación que el director Antonio Castro y yo hicimos atravesamos el texto con ironía, e incluso tiene momentos chistosos.

### Esta obra fue montada también como ópera, ¿qué hay de esto?

Nosotros no le pusimos música, sino sonorizaciones urbanas. Esta mujer está encerrada en su cuarto y de pronto se oye la ciudad. Propuse que buscáramos música para hacer contraste con el lamento, pero no cabía.

### Como intérprete es un reto, este personaje lo hizo Ingrid Bergman.

Qué importa, si me van a comparar con alguien que lo hagan con una grande. No he tenido oportunidad de ver su interpretación, sólo he visto pedazos de la ópera. Es un gran texto. *Mujeres al borde de un ataque de nervios*, de Almodóvar, está basada en esta obra y *La Ley del desec*, también tiene una escena de aquí.

### Al leer el monólogo, padecí a esta pobre mujer. ¿Te pasa?

Como está el texto original, sí. Es una disección profunda de lo que se siente terminar una historia de amor cuando no quiere, ¡ella está en el pico amoroso! Sin embargo, creo que hay una ideología de la ruptura amorosa que ya le pasó el tiempo encima. Con perdón de Cocteau, pero ella mira todo como una resignación. Todo el tiempo es buena y no guarda rencor. Pero, yo quiero traer a esta mujer al siglo XXI. Ese mismo volumen de dolor, pero sabiendo que ella no se va a morir de amor.

### Es fácil decir "pobre mujer, denle un libro de autoayuda"

¡Claro! La quieres sacudir. El monólogo la hace casi sumisa. En su momento fue vanguardista, pero eso fue en 1937. Ya le arrolló el tiempo. Cualquiera que tenga el músculo suficiente para irse de boca con un amor así, lo va a sufrir. Hay que darle más herramientas al personaje en 2013.

### La intensidad emocional no cambia. Sobre eso, nunca te he visto en un monólogo.

Hice uno hace 10 años que se llamó *Instrucciones para volar*, con José Antonio Cordero. La verdad, no es mi género favorito porque no hay nada como mirar al otro en escena. Yo interactúo con otro al teléfono, pero físicamente no está.

### Sin embargo, los momentos más contundentes en *Incendios* y en *La pequeña habitación...* son tus soliloquios.

¡Eso digo! En *La pequeña habitación...* entraba cuatro veces a hablar sin nadie más. En el final de *Incendios* leía cuatro cartas y tenía un monólogo de ocho minutos en el jurado. Ya tengo experiencia.

### ¿Cuál es la diferencia entre el dolor de una madre violada (*Incendios*), una esposa oprimida (*La pequeña habitación*) y una amante adolorida?

Me ha tocado interpretar personajes que se concentran en la administración del dolor. Entonces, cuando se topan un texto como éste, los directores dicen: "Yo sé quién le entra sin miedo: La Gidi". Ya estoy un poco cansada de explorar ese lado. Por eso escribí una comedia, con David Gaytán. Quiero retos actorales y creativos.

### ¿Cómo no caer en el cliché?

Hay que confiar en los referentes personales y en la mirada de un director inteligente y sofisticado. Espero que estemos escapando del lugar común y, si caemos, ojalá sepamos burlarnos de él. Pero no te garantizo nada. Hay que verla.

### *La voz humana*

[Teatro Orientación](#)

Jue-vie 8pm, sáb 7pm y 8:30, dom 6pm. A partir del 14 de marzo.

Amiba

#### Acercas de nosotros

Contacto

Aviso de privacidad

Time Out Group

#### Time Out México

Suscripciones

Puntos de distribución

#### Productos de Time Out

Time Out Worldwide

Time Out Travel

#### Síguenos

